

**THE TECHNIQUES AND ACCURACY IN THE TRANSLATION  
OF CULTURAL WORDS IN GEORGE ORWELL'S *ANIMAL FARM***



**A Thesis Presented to the English Department,  
the Faculty of Letters, Catholic University of Widya Mandala Madiun  
as a Partial Fulfillment of the Requirements  
for the Sarjana Degree  
in English**

**By:**

**VINA SAPHAGUSTIEAS  
NIM: 21413016**

**THE FACULTY OF LETTERS  
CATHOLIC UNIVERSITY OF WIDYA MANDALA MADIUN  
MADIUN  
2017**

**THE TECHNIQUES AND ACCURACY IN THE TRANSLATION  
OF CULTURAL WORDS IN GEORGE ORWELL'S *ANIMAL FARM***



**A Thesis Presented to the English Department,  
the Faculty of Letters, Catholic University of Widya Mandala Madiun  
as a Partial Fulfillment of the Requirements  
for the Sarjana Degree  
in English**

**By:**

**VINA SAPHAGUS TIEAS  
NIM: 21413016**

**THE FACULTY OF LETTERS  
CATHOLIC UNIVERSITY OF WIDYA MANDALA MADIUN  
MADIUN  
2017**

## STATEMENT OF ORIGINALITY

This is to certify that all of the ideas, phrases, and sentences within my thesis entitled *The Techniques and Accuracy in the Translation of Cultural Words in George Orwell's Animal Farm*, unless otherwise stated, are my own ideas, phrases, and sentences.

If I deceitfully take somebody else's ideas, phrases, and sentences without due and proper reference, I hereby acknowledge and will accept all consequences including cancellation of my academic degree and my status as student of Catholic University of Widya Mandala Madiun.

Madiun, July 14<sup>th</sup>, 2017



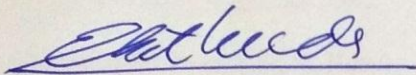
VINA SAPHAGUS TIEAS

**APPROVAL SHEET I**

This is to certify that the Sarjana thesis of Vina Saphagus Tieas has been approved by the advisors for further approval by the Thesis Examining Committee.

Madiun, July 14<sup>th</sup>, 2017

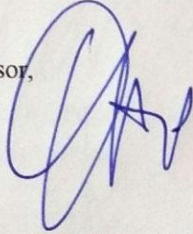
Advisor,



(Eko Budi Setiawan, S.S., M. Hum.)

NIDN: 0711067001

Co-advisor,



(Drs. Dwi Aji Prajoko, M. Hum.)

NIDN: 0713046001

Acknowledged by,

The Faculty of Letters

Dean,



(Drs. Dwi Aji Prajoko, M. Hum.)

NIDN: 0713046001

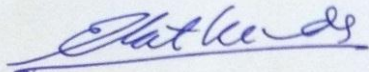


**APPROVAL SHEET II**

This is to certify that the Sarjana thesis of Vina Saphagus Tieas has been approved by the Thesis Examining Committee.

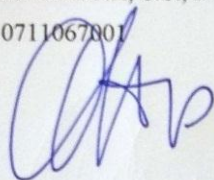
Madiun, July 14<sup>th</sup>, 2017

The Thesis Examining Committee,



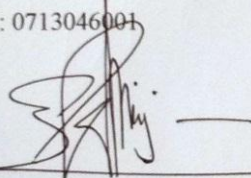
(Eko Budi Setiawan, S.S., M. Hum.)

NIDN: 0711067801



(Drs. Dwi Aji Prajoko, M. Hum.)

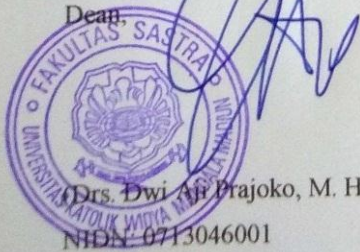
NIDN: 0713046001



(Drs. Obat Mikael Depari, M. Hum.)

NIDN: 0727055701

Acknowledged by,  
The Faculty of Letters  
Dean,



(Drs. Dwi Aji Prajoko, M. Hum.)

NIDN: 0713046001

## **DEDICATION**

This thesis is dedicated to:

- Allah SWT
- my beloved mother, Sutini
- my good friends
- my lecturers
- my Alma Mater

## **MOTTO**

“If with a pure mind a person speaks or acts,  
happiness follows them like a never departing  
shadow.”

(Buddha)

## ACKNOWLEDGEMENT

First and foremost, I would like to express my special thanks of gratitude to Allah SWT. Alhamdulillah, Allah SWT's abundant blessing and generous enlightenment have eased me to complete this thesis on time.

Secondly, I would like to express the deepest appreciation to my second advisor Drs. Dwi Aji Prajoko, M. Hum., who patiently guides me in writing my thesis. His expertise and experience in translation study provide me new insights that greatly assist this research. Then, my best gratitude goes to my first advisor Eko Budi Setiawan, S.S., M. Hum., who approves my thesis and encourages me to finish my study as soon as possible. I am also sincerely grateful to all of the lecturers of English Department for their teachings on both academic and life skills. Moreover, I thank Catholic University of Widya Mandala Madiun for providing excellent facilities and resources to help me with my academic work.

Thirdly, I would like to show my deepest gratitude to my mother Sutini, whose strenght and courage everlastingly inspire me to be successful in my study. I would also like to expand my gratitude to my father.

In finishing my study, I also get emotional support from my dearest friend, Mas Tris. Next, I would like to thank Tesa Lonika, a great friend and fellow student of mine, for lending me the Indonesian version of *Animal Farm* that I use as the source of data in this research. The other best friends of mine, such as Mas Erwan, Yani, Wayan, Yuanita, and Monic for whom I am very thankful also support me.



Lastly, I thank my classmates: Ifa, Meica, Maria, Aprin, Debora, Bene, Ossie, Wendi, Herman, Guruh, Zee, and Boris for their kindness and support during my bachelor study at Catholic University of Widya Mandala Madiun.

**VINA SAPHAGUS TIEAS**

## ABSTRACT

**VINA SAPHAGUS TIEAS (2017). THE TECHNIQUES AND ACCURACY IN THE TRANSLATION OF CULTURAL WORDS IN GEORGE ORWELL'S *ANIMAL FARM*.**

**Madiun: English Department, The Faculty of Letters, Catholic University of Widya Mandala Madiun.**

This study discussed cultural words in George Orwell's *Animal Farm* and their Indonesian renderings. It aimed to analyze the techniques employed to translate the cultural words and their accuracies. The data was obtained from a classic novel written by George Orwell entitled *Animal Farm* and its Indonesian version under the same title translated by Bakdi Soemanto. This research applied descriptive-qualitative method. As the population of this research was too large, this research applied purposive sampling. The techniques employed in translating the cultural words were judged by using translational equivalent method. While, the degree of accuracy was determined by the employment of distributional method. The finding of this research presented ten techniques employed to translate the cultural words, namely adaptation (15), amplification (7), borrowing (14), calque (7), description (11), generalization (11), modulation (2), particularization (3), reduction (4), and transposition (6). Adaptation is the most frequently used translation technique, but modulation is the least employed translation technique. In terms of accuracy, the renderings were classified into three degrees. They were accurate (47), less accurate (30), and inaccurate (3). Most of the cultural words were translated accurately and only a small number of the words was translated inaccurately.

## ABSTRAK

**VINA SAPHAGUS TIEAS (2017). THE TECHNIQUES AND ACCURACYIN THE TRANSLATION OF CULTURAL WORDS IN GEORGE ORWELL’S *ANIMAL FARM*.**

**Madiun: Jurusan Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Katolik Widya Mandala Madiun.**

Penelitian ini membahas kata-kata budaya dalam novel George Orwell yang berjudul *Animal Farm* dan terjemahannya. Tujuan penelitian ini adalah untuk menganalisis teknik penerjemahan kata-kata budaya dan keakuratan makna terjemahannya. Data yang digunakan dalam penelitian ini diperoleh dari sebuah novel klasik karya George Orwell yang berjudul *Animal Farm* dan terjemahannya dalam Bahasa Indonesia dengan judul yang sama yang diterjemahkan oleh Bakdi Soemanto. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif-kualitatif. Karena populasinya terlalu besar, penelitian ini menggunakan *purposive sampling*. Teknik yang digunakan dalam menerjemahkan kata-kata budaya ditentukan dengan menerapkan metode padan translasional. Sedangkan, tingkat keakuratannya ditentukan melalui penerapan metode distribusi. Hasil analisis menunjukkan bahwa terdapat sepuluh teknik yang digunakan untuk menerjemahkan kata-kata budaya, yaitu adaptasi (15), amplifikasi (7), peminjaman (14), kalke (7), deskripsi (11), generalisasi (11), modulasi (2), partikularisasi (3), reduksi (4), dan transposisi (6). Adaptasi adalah teknik penerjemahan yang paling sering digunakan, tetapi modulasi adalah teknik penerjemahan yang paling jarang digunakan. Berkaitan dengan keakuratannya, hasil terjemahan dikelompokkan ke dalam tiga tingkat. Ketiga tingkat tersebut yaitu akurat (47), kurang akurat (30), dan tidak akurat (3). Kebanyakan dari kata-kata budaya diterjemahkan secara akurat dan hanya sedikit dari mereka yang diterjemahkan secara tidak akurat.

## TABLE OF CONTENTS

CONTENTS	PAGE
COVER .....	i
STATEMENT OF ORIGINALITY .....	ii
APPROVAL SHEET I .....	iii
APPROVAL SHEET II .....	iv
DEDICATION .....	v
MOTTO .....	vi
ACKNOWLEDGEMENT .....	vii
ABSTRACT.....	ix
ABSTRAK .....	x
TABLE OF CONTENTS .....	xi
CHAPTER I: INTRODUCTION .....	1
1.1 The Background of the Study .....	1
1.2 The Statement of the Problem .....	4
1.3 The Objective of the Study .....	4
1.4 The Scope of the Study.....	5
1.5 The Significance of the Study.....	5
CHAPTER II: UNDERLYING THEORIES .....	6
2.1 The Translation Techniques and Their Position in Translation .....	6
2.1.1 Ideology in Translation .....	6
2.1.2 Translation Methods .....	9
2.2 The Process of Translation .....	11
2.2.1 Translation Strategies .....	11
2.2.2 Translation Techniques.....	12
2.3 Accuracy in Translation.....	18
2.4 Cultural Words.....	20
CHAPTER III: METHOD OF RESEARCH .....	24
3.1 Research Design .....	24

3.2 Population and Sample .....	25
3.3 The Technique of Data Collecting .....	25
3.4 Coding .....	26
3.5 The Method and Technique of Data Analysis .....	27
CHAPTER IV: ANALYSIS .....	31
4.1 The Translation Techniques Employed in Translating the Cultural Words in George Orwell's <i>Animal Farm</i> .....	31
4.1.1 Adaptation .....	32
4.1.2 Amplification .....	34
4.1.3 Borrowing .....	35
4.1.4 Calque .....	38
4.1.5 Description.....	39
4.1.6 Generalization .....	41
4.1.7 Modulation.....	43
4.1.8 Particularization .....	45
4.1.9 Reduction .....	47
4.1.10 Transposition .....	49
4.2 The Accuracy of the Cultural Word Translation .....	51
4.2.1 Accurate.....	51
4.2.2 Less Accurate.....	54
4.2.3 Inaccurate.....	58
CHAPTER V: CONCLUSION.....	62
BIBLIOGRAPHY .....	64
LIST OF DATA .....	66